



**La 3^e session plénière
du XVIII^e Comité central
du Parti communiste chinois
(Documents)**



Editions en Langues étrangères

**La 3^e session plénière
du XVIII^e Comité central
du Parti communiste chinois
(Documents)**



图书在版编目(CIP)数据

中国共产党第十八届中央委员会第三次全体会议文件汇编：
法文. —北京：外文出版社，2013

ISBN 978-7-119-08641-5

I. ①中… II. III. ①中国共产党十八届三中全会（2013）—文件—汇编—法文 IV. ①D220

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第291679号

中国互联网新闻中心网址：

<http://www.china.org.cn>

电子信箱：

infornew@public.bta.net.cn

webmaster@china.org.cn

中国共产党第十八届中央委员会 第三次全体会议文件汇编

外文出版社有限责任公司出版

（中国北京百万庄大街24号）

邮政编码 100037

北京蓝空印刷厂印刷

中国国际图书贸易集团有限公司发行

（中国北京车公庄西路35号）

北京邮政信箱第399号 邮政编码 100044

2013年（大32开）第1版

2013年第1版第1次印刷

（法）

ISBN 978-7-119-08641-5

05800

Première édition 2013

Centre chinois d'information par Internet

Page d'accueil :

<http://www.china.org.cn>

E-mail :

infornew@public.bta.net.cn

ISBN 978-7-119-08641-5

Editions en Langues étrangères

24, Bai Wan Zhuang

100037 Beijing, Chine

Distributeur : Société chinoise du

Commerce international du Livre

35, Che Gong Zhuang Xi Lu

100044 Beijing, Chine

Imprimé en République populaire de Chine

Sommaire

Communiqué de la 3^e session plénière du XVIII^e Comité central du Parti communiste chinois
(Adopté le 12 novembre 2013 par la 3^e session plénière du XVIII^e Comité central du Parti communiste chinois) 1

Décision du Comité central du PCC sur d'importantes questions relatives à l'approfondissement global de la réforme
(Adoptée le 12 novembre 2013 par la 3^e session plénière du XVIII^e Comité central du Parti communiste chinois) 17

Eclaircissement concernant la *Décision du Comité central du PCC sur d'importantes questions relatives à l'approfondissement global de la réforme*
Xi Jinping 84

Communiqué de la 3^e session plénière du XVIII^e Comité central du Parti communiste chinois

*(Adopté le 12 novembre 2013 par la 3^e session plénière du
XVIII^e Comité central du Parti communiste chinois)*

La 3^e session plénière du XVIII^e Comité central du Parti communiste chinois s'est tenue du 9 au 12 novembre 2013 à Beijing.

Ont participé à cette session plénière 204 membres du Comité central et 169 membres suppléants de celui-ci. Y ont assisté aussi les membres du Comité permanent de la Commission centrale de contrôle de la discipline et les camarades responsables des parties concernées. Certains camarades délégués au XVIII^e Congrès du Parti et venant de l'échelon de base ainsi que des spécialistes et savants y ont été également présents.

La session plénière a été présidée par le Bureau politique du Comité central et Xi Jinping, secrétaire général du Comité central, y a prononcé un discours important.

La session plénière a écouté et discuté sur le rapport d'activité présenté par Xi Jinping sur mandat du Bureau politique du Comité central, a examiné et adopté la *Décision du Comité central du PCC sur d'importantes questions relatives à l'approfondissement global de la réforme*. Xi Jinping a donné au plénum un éclaircissement sur

le texte de la Décision à discuter.

La session plénière a pleinement affirmé les activités menées par le Bureau politique du Comité central du Parti depuis le XVIII^e Congrès du Parti. Elle est unanime sur les points suivants : Face à une situation internationale bien compliquée et à la tâche ardue et lourde concernant la réforme, le développement et la stabilité à l'intérieur du pays, le Bureau politique du Comité central a intégralement appliqué l'esprit du XVIII^e Congrès du Parti ainsi que ceux de la première et de la deuxième sessions plénières du XVIII^e Comité central. En portant haut levé le grand drapeau du socialisme à la chinoise et à la lumière de la théorie de Deng Xiaoping, de la pensée importante de la « Triple représentation » et du concept de développement scientifique, il a su rassembler et conduire tout notre Parti, toute notre armée et toute notre population multiethnique pour maintenir la croissance, réajuster la structure et promouvoir la réforme, en persistant dans une méthodologie générale caractérisée par la progression à pas assurés. Il a su affronter en toute sérénité toutes sortes de risques et de défis, faire progresser sur toute la ligne la construction socialiste sur les plans économique, politique, culturel, social et écologique d'une part, et la nouvelle et magistrale œuvre d'édification du Parti d'autre part, faire avancer de manière significative la sensibilisation et la pratique en matière de ligne de masse du Parti, si bien que de nouveaux progrès ont été réalisés dans tous les domaines. Il a beaucoup contribué à ce que les fruits du développement bénéficient davantage et d'une manière plus juste à l'ensemble de la population. Il a ainsi pris un bon départ dans sa première année de matérialisation de l'esprit du XVIII^e Congrès du Parti.

La session plénière a hautement apprécié les pratiques réussies et les succès notables remportés dans la réforme et l'ouverture

durant les 35 années qui ont suivi la 3^e session plénière du XI^e Comité central du Parti. Elle a étudié d'importantes questions relatives à l'approfondissement global de la réforme. Elle estime que la réforme et l'ouverture incarnent une nouvelle et grande révolution menée par le Parti en conduisant le peuple multiethnique chinois dans les nouvelles conditions historiques, qu'elles constituent la caractéristique la plus frappante de la Chine contemporaine, qu'elles sont un choix crucial dont dépend le destin de la Chine contemporaine, et, enfin, qu'elles représentent une arme magique permettant à la cause du Parti et du peuple d'évoluer à pas de géant avec son époque. Face à une nouvelle situation et à de nouvelles tâches, l'approfondissement global de la réforme sur la base d'un nouveau départ historique s'impose pour parachever la construction in extenso de la société de moyenne aisance, pour faire de la Chine un pays socialiste moderne, prospère, puissant, démocratique, civilisé et harmonieux, et pour réaliser le rêve chinois qu'est le grand renouveau de la nation chinoise.

La session plénière a souligné que, pour mener à bien l'approfondissement global de la réforme, il faut porter haut levé le grand drapeau du socialisme à la chinoise, agir à la lumière du marxisme-léninisme, de la pensée de Mao Zedong, de la théorie de Deng Xiaoping, de la pensée importante de la « Triple représentation » et du concept de développement scientifique. Il faut également redoubler de confiance en soi, accumuler les points communs, procéder à une planification d'ensemble, progresser d'un pas coordonné, persister dans l'orientation de la réforme axée sur l'économie de marché socialiste, et ce comme point de départ et point final la promotion de l'équité et de la justice sociales ainsi que l'accroissement du bien-être de la population. Parallèlement, il faut libérer davantage les esprits, délivrer et développer les forces productives

sociales, émanciper et accroître la vitalité sociale ainsi que fermement surmonter les différents défauts liés aux systèmes et aux mécanismes, afin d'assurer un avenir plus prometteur pour la cause du socialisme à la chinoise.

La session plénière a indiqué que l'approfondissement global de la réforme a pour objectif général de perfectionner et développer le régime socialiste à la chinoise, ainsi que de promouvoir la modernisation du système et de la capacité de gouvernance de l'Etat. Il faut prêter une plus grande attention pour rendre la réforme systématique, intégrale et interopérable. Il est impératif d'accélérer le développement de l'économie de marché socialiste, la politique démocratique, la culture avancée, la société harmonieuse et la civilisation écologique pour que s'épanouisse le dynamisme de tout travail, de tout savoir, de toute technique, de toute gestion et de tout capital, que jaillisse intarissablement toute source qui génère les richesses de la société, et que les fruits du développement puissent davantage profiter, et d'une manière encore plus juste, au peuple dans son ensemble.

La session plénière a insisté sur la nécessité d'approfondir la réforme du système économique de sorte que le marché joue un rôle décisif dans la répartition des ressources ; il convient de poursuivre et perfectionner le système économique fondamental, d'accélérer le perfectionnement du système de marché moderne, du système de macro-contrôle et du système économique ouvert ; il faut accélérer la transformation du mode de développement économique et la mise en place d'un pays innovant, afin de promouvoir un développement économique plus efficace, plus équitable et plus durable. Il faut approfondir la réforme du système politique tout en combinant parfaitement la direction du Parti, la maîtrise par le peuple de son propre destin et la gouvernance du pays par la loi ; il faut

accélérer la mise en place d'une démocratie socialiste institutionnalisée, normalisée et programmée, édifier un Etat de droit socialiste, et développer une démocratie populaire plus étendue, plus ample et plus efficace. Il faut approfondir la réforme du système culturel tout en axant notre travail sur la construction d'un ensemble de valeurs essentielles socialistes ainsi que d'une grande puissance culturelle socialiste ; il faut accélérer le perfectionnement du système de gestion de la culture et des mécanismes de production et d'exploitation de celle-ci, mettre en place un système moderne et performant de services publics culturels et un système moderne de marché culturel afin d'assurer un grand développement et une grande prospérité de la culture socialiste. Il faut approfondir la réforme des réglementations touchant les divers aspects de la société tout en garantissant et améliorant le bien-être du peuple, et en promouvant l'équité et la justice de la société ; il faut réformer le système de répartition des revenus pour parvenir à une prospérité partagée, faire avancer l'innovation institutionnelle dans le domaine social et l'uniformisation de l'accès aux services publics fondamentaux, accélérer la formation d'un système scientifique et efficace de gouvernance sociale pour que règnent dans la société la vitalité, l'harmonie et le bon ordre. Il faut approfondir la réforme du système de civilisation écologique tout en axant nos efforts sur la construction d'une belle Chine ; il faut accélérer l'établissement d'un régime en faveur d'une civilisation écologique, perfectionner les systèmes et les mécanismes concernant la mise en valeur de l'espace territorial, l'utilisation économe des ressources et la protection de l'environnement écologique pour former une nouvelle situation de la modernisation où l'homme et la nature vivront et se développeront en harmonie. Il faut approfondir la réforme du système concernant l'édification du Parti tout en améliorant sa capacité d'exercice du pouvoir d'une

manière scientifique et démocratique et selon la loi ; il faut renforcer l'édification du centralisme démocratique, perfectionner le système de direction et le mode de gouvernance du Parti, préserver la pureté et le caractère progressiste du Parti, afin d'offrir une ferme garantie politique à la réforme, à l'ouverture et à la modernisation socialiste.

La session plénière a indiqué que l'approfondissement global de la réforme doit être basé sur la réalité incontournable qui place la Chine pendant une longue période au stade primaire du socialisme ; il faut persister dans ce jugement stratégique majeur selon lequel le développement demeurera toujours la clé pour résoudre tous les problèmes en Chine ; il faut axer notre travail sur le développement économique, mettre en valeur le rôle d'entraînement de la réforme du système économique, promouvoir l'adaptation des rapports de production aux forces productives, et celle de la superstructure à l'infrastructure économique, afin de favoriser un développement sain et soutenu de l'économie et de la société.

La session plénière a indiqué que la réforme du système économique constitue la priorité de l'approfondissement global de la réforme, et que la question essentielle consiste à harmoniser les rapports entre le gouvernement et le marché, afin que le marché puisse jouer un rôle décisif dans la répartition des ressources et que le gouvernement joue mieux le sien.

La session plénière a souligné que les pratiques réussies de la réforme et de l'ouverture ont offert des expériences importantes à l'approfondissement global de la réforme, et qu'il faut poursuivre impérativement la réforme et l'ouverture sur une très longue période. Il est primordial de maintenir fermement la direction du Parti, d'appliquer la ligne fondamentale du Parti, de ne suivre ni le sentier battu du repli sur soi et de l'immobilisme ni la voie erronée

pouvant conduire à l'abandon de notre drapeau, de poursuivre fermement la voie du socialisme à la chinoise, et d'assurer indéfectiblement la juste orientation de la réforme ; il faut persister à libérer les esprits, à faire preuve d'objectivité, à avancer avec notre temps et à rechercher la vérité et l'efficacité, partir de la situation réelle, faire le bilan des expériences réussies à l'intérieur du pays et profiter des expériences utiles de l'étranger, avoir le courage de promouvoir les innovations théoriques et pratiques ; il est impératif de persister à mettre l'homme au premier plan de nos préoccupations, respecter la souveraineté par le peuple, faire valoir l'esprit d'initiative de la population, faire avancer la réforme en nous appuyant réellement sur la population et favoriser l'épanouissement total de l'homme ; nous devons persister à régler correctement les relations entre la réforme, le développement et la stabilité, faire preuve à la fois d'audace et de prudence, associer l'intensification de la conception globale à l'expérimentation par tâtonnements, mettre en synergie les progrès d'ensemble et la réalisation de percées sur des points clés, rendre plus scientifique la prise des décisions en matière de réforme, dégager largement un consensus général afin de conjuguer tous les efforts en faveur de la réforme.

La session plénière a exigé d'obtenir, d'ici 2020, des succès décisifs dans la réforme des domaines importants et des maillons clés, et de mettre en place un système institutionnel complet, scientifique, normalisé et efficace pour que les systèmes sur tous les plans soient plus mûrs et plus proches de leur forme définitive.

La session plénière a procédé à une disposition systématique sur l'approfondissement global de la réforme. Elle a souligné la nécessité de poursuivre et améliorer le système économique fondamental, d'accélérer le perfectionnement du système de marché moderne et la reconversion des attributions du gouvernement, d'ap-

profondir la réforme des systèmes financier et fiscal, de perfectionner les systèmes et les mécanismes en faveur d'un développement coordonné des régions urbaines et rurales, de mettre en place un nouveau système économique ouvert, d'intensifier l'édification institutionnelle de la démocratie socialiste, de faire progresser l'édification de la Chine en tant qu'Etat de droit, de renforcer le système de contrainte et de surveillance concernant l'exercice des pouvoirs, de promouvoir l'innovation des systèmes et mécanismes culturels, de faire avancer la réforme et l'innovation des œuvres sociales, d'innover le système de la gouvernance sociale, d'accélérer l'édification institutionnelle de la civilisation écologique, d'approfondir la réforme de la défense nationale et de l'armée, de renforcer et améliorer la direction du Parti sur l'approfondissement global de la réforme.

La session plénière a indiqué que le système économique fondamental composé de divers systèmes de propriété, avec la prédominance du secteur public, est un pilier important du socialisme à la chinoise et aussi le fondement du système de l'économie de marché socialiste. L'économie publique et l'économie non publique sont l'une comme l'autre des composantes importantes de l'économie de marché socialiste et constituent des fondements importants du développement économique et social de notre pays. Il est nécessaire de consolider et développer sans relâche l'économie publique, persister dans le rôle primordial de la propriété publique, faire valoir le rôle prépondérant de l'économie du secteur d'Etat et accroître sans cesse son dynamisme, son emprise et son impact. Il faut encourager, soutenir et conduire fermement le développement de l'économie non publique, stimuler son dynamisme et sa force créatrice. Il faut perfectionner le système de protection des droits de propriété, développer énergiquement l'économie de propriétés

mixtes, pousser les entreprises publiques à perfectionner leur système d'entreprise moderne, et soutenir le développement sain de l'économique non publique.

La session plénière a souligné que la mise en place d'un système de marché unifié, ouvert, concurrentiel et ordonné constitue la base permettant au marché de jouer son rôle décisif dans la répartition des ressources. Il faut accélérer la formation d'un système de marché moderne permettant aux entreprises une exploitation autonome et une concurrence équitable, aux consommateurs une liberté de choix et une consommation autonome, aux marchandises et aux facteurs de production une circulation libre et un échange sur un pied d'égalité ; il faut s'appliquer à lever les barrières à l'entrée des marchés afin d'améliorer l'efficacité et l'équité de la distribution des ressources. Il faut mettre en place des règles du marché justes, ouvertes et transparentes, perfectionner le mécanisme dans lequel le marché joue le rôle principal pour déterminer les prix, établir un marché unifié des terrains pour les projets de construction urbains et ruraux, perfectionner le système de marché financier ainsi qu'approfondir la réforme du système scientifique et technique.

La session plénière a indiqué qu'un macro-contrôle scientifique et une gouvernance efficace constituent les exigences inhérentes à la mise en valeur de la supériorité du système de l'économie de marché socialiste. Il faut effectivement modifier les attributions du gouvernement, approfondir la réforme du système administratif, innover le mode de gestion administrative, accroître la crédibilité et la force exécutoire du gouvernement afin de mettre en place une gouvernance de service et respectueuse du droit. Il faut perfectionner le système de macro-contrôle, accomplir complètement et correctement les fonctions du gouvernement, optimiser sa structure organisationnelle et améliorer son niveau d'administration scientifique.

La session plénière a indiqué que les finances constituent une base et un pilier importants pour la gouvernance de l'Etat, et qu'un système financier et fiscal scientifique est une garantie institutionnelle qui permet d'optimiser la distribution des ressources, de maintenir l'uniformité du marché, de promouvoir l'équité sociale et d'assurer au pays une paix et une stabilité durables. Il faut perfectionner la législation, préciser les pouvoirs de décision, réformer le système fiscal, stabiliser les charges fiscales, rendre transparent le budget, augmenter l'efficacité, mettre en place un système financier moderne, mobiliser l'enthousiasme des autorités centrales en même temps que celui des autorités locales. Il faut améliorer le système de gestion budgétaire, perfectionner la perception des impôts et taxes, et mettre en place un système de corrélation entre les pouvoirs de décision et les responsabilités en matière de dépenses.

La session plénière a indiqué que la dualité ville-campagne constitue le principal obstacle qui restreint l'intégration du développement urbain et rural. Il faut perfectionner les systèmes et les mécanismes afin de créer un nouveau type de rapports industrie-agriculture et ville-campagne, caractérisés par le soutien de l'industrie à l'agriculture, le développement des régions rurales motivé par celui des villes, des avantages réciproques entre l'industrie et l'agriculture ainsi que l'intégration ville-campagne, permettant aux paysans de participer équitablement au processus de la modernisation et de partager ses fruits avec les autres. Il faut accélérer la construction d'un nouveau système d'exploitation agricole, conférer aux paysans davantage de droits de propriété, promouvoir l'échange sur un pied d'égalité des facteurs urbains et ruraux ainsi que la répartition équilibrée des ressources publiques, ainsi que perfectionner les systèmes et les mécanismes en faveur d'un développement sain de l'urbanisation.

La session plénière a indiqué que, en vue de s'adapter à la nouvelle situation de la mondialisation, il faut promouvoir l'interaction de l'ouverture à l'intérieur et sur l'extérieur, combiner au mieux les deux volets de la stratégie, à savoir « introduire de l'étranger » et « sortir des frontières » ; il faut encourager la circulation libre et organisée des facteurs internationaux et nationaux, la distribution efficace des ressources et l'intégration approfondie des marchés, accélérer la formation de nouveaux avantages concurrentiels dans la participation ou l'orientation de la coopération économique internationale, ainsi que promouvoir la réforme grâce à l'ouverture sur l'extérieur. Il faut assouplir les conditions d'accès aux investissements, accélérer la construction de zones de libre échange et étendre l'ouverture des régions intérieures et frontalières.

La session plénière a indiqué que le développement de la démocratie socialiste doit être fondé sur la garantie de la maîtrise par le peuple de son propre destin. Il faut poursuivre et améliorer le système des assemblées populaires, le système de coopération multipartite et de consultation politique sous la direction du Parti communiste chinois, le système de l'autonomie régionale ethnique et le système de l'autonomie des masses populaires de base ; il faut accorder une plus grande importance au perfectionnement du système démocratique et à la diversification des formes de la démocratie, mettre pleinement en valeur la supériorité du régime politique socialiste de la Chine. Il faut promouvoir l'évolution avec son temps du système des assemblées populaires, favoriser le développement ample, institutionnalisé et à de multiples niveaux de la démocratie consultative, et développer la démocratie de base.

La session plénière a indiqué que, pour mettre en place une Chine respectueuse du droit, il faut approfondir la réforme du système judiciaire, accélérer l'édification d'un système judiciaire

socialiste caractérisé par l'impartialité, l'efficacité et l'autorité, afin de défendre les droits et intérêts de la population. Il faut sauvegarder l'autorité de la Constitution et des lois, approfondir la réforme du système de l'application de la loi par l'administration, assurer l'exercice des pouvoirs de jugement et de parquet en vertu de la loi, en toute indépendance et avec impartialité, perfectionner le mécanisme de fonctionnement du pouvoir judiciaire et améliorer le système de garantie judiciaire concernant les droits de l'homme.

La session plénière a indiqué que le contrôle des pouvoirs, des activités et du personnel grâce à l'institutionnalisation, la supervision des pouvoirs par la population et la transparence du fonctionnement des pouvoirs constituent une mesure radicale pour faire rentrer le pouvoir dans la cage institutionnelle. Il faut mettre en place un système de fonctionnement du pouvoir caractérisé par une prise scientifique de décisions, une exécution ferme et une surveillance sans faille, perfectionner le système de punition et de prévention de la corruption, maintenir une administration intègre, et assurer la probité de nos cadres, l'intégrité de notre gouvernement et l'exemplarité dans la gestion des affaires politiques. Il faut mettre en place un mécanisme scientifique et efficace de contrepoids et de coordination de différents organes du pouvoir, intensifier l'innovation des systèmes et des mécanismes de la lutte contre la corruption ainsi que la garantie institutionnelle en la matière, et perfectionner le système permettant d'améliorer au quotidien notre style de travail.

La session plénière a indiqué que, pour faire de la Chine une grande puissance culturelle socialiste et améliorer la puissance immatérielle de la culture nationale, il faut maintenir l'orientation du progrès de la culture avancée socialiste, poursuivre la voie de développement de la culture socialiste à la chinoise, sauvegarder l'orientation de travail axée sur les intérêts du peuple et approufon-